

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลงได้ด้วยความช่วยเหลือจากคณาจารย์หลายท่าน ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. พนิดา ชีมาภรณ์ อาจารย์ที่ปรึกษาและกรรมการสารนิพนธ์ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่าให้การชี้แนะทั้งในด้านเนื้อหาและกระบวนการทำงาน ทำให้ผู้จัดทำสามารถทำสารนิพนธ์สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี ผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ยุพิน หาญวัฒนานุกูล อดีตอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่ได้กรุณาสละเวลาช่วยชี้แนะข้อบกพร่องต่างๆและให้คำแนะนำในงานแปลก่อนหน้าการจัดทำสารนิพนธ์นี้ ผู้จัดทำขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ศิริวิรัตน์ ณ ระนอง ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์และผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข กรรมการสอบสารนิพนธ์ ที่ได้กรุณาตรวจสอบและให้คำแนะนำต่างๆเพื่อปรับปรุงแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้ ให้มีความสมบูรณ์ ถูกต้อง อันจะเกิดประโยชน์แก่ผู้ที่ศึกษาวิชาการแปลและผู้อ่านที่สนใจ

ผู้แปลขอขอบคุณเพื่อนร่วมหลักสูตรการแปลรุ่นแรกทุกคน โดยเฉพาะพี่เล็ก พี่ต๋อง พลอยและเม่น ที่คอยถามไถ่และเอาใจช่วยเสมอมา รวมถึงเพื่อนๆคนอื่นๆที่ได้ให้กำลังใจ ผู้จัดทำขอขอบพระคุณคุณพ่อผู้ล่วงลับและคุณแม่ ทั้งสองท่านเห็นความสำคัญของการศึกษาและส่งเสริมลูกด้านการเรียนในทุกทาง ขอขอบคุณพี่และน้องที่เป็นกำลังใจและให้ความช่วยเหลือ ขอขอบคุณคุณวัชรพงศ์ ทองรุ่ง ที่ให้กำลังใจและให้ความช่วยเหลือเป็นธุระในเรื่องต่างๆในระหว่างการจัดทำสารนิพนธ์นี้ สุดท้าย ผู้จัดทำขอขอบใจ ด.ญ. ปัทมา ทองรุ่ง บุตรสาวตัวน้อยผู้เป็นมากกว่ากำลังใจ

นิตศรา ศรีหานาม

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2553